

bo

LE MAGAZINE
DU BO!VIVRE #1

LE GRAND
BORNAND



2022-2023

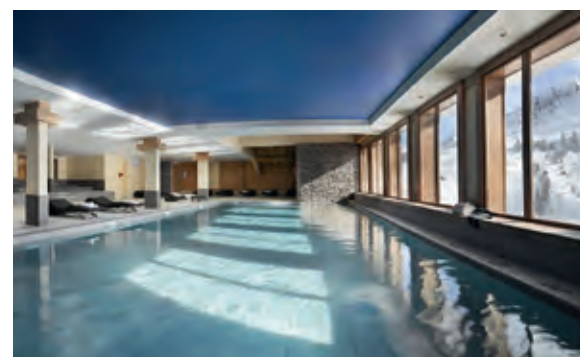


Résidence & Spa Le Village de Lessy****

Appartements spacieux & tout équipés.
Piscine intérieure chauffée, saunas, hammams, bains bouillonnants,
cardio-training & spa Ô des Cimes.

*Spacious and fully equipped apartments.
Indoor heated pool, saunas, hammams, whirlpools,
cardio-training & Ô des Cimes spa.*

www.cgh-residences.com



Crédits photos : © Studio Bergoend © Fou d'Images

1230 route de Samance
Le Chinailon

Tel : +33 (0)4 50 05 00 00
contact@cgh-residences.com



04
**DOMAINE
DE LA GLISSE**
The land of skiing

14
RUE DE LA CULTURE
Culture street

20
**SENTIER DE
L'AVENTURE**
Path to adventure

24
**CHEMIN DES
DÉCOUVERTES**
The way to discoveries

28
PLACE DU VILLAGE
Village square

34
**ARRÊT
PANORAMA**
Panorama stop

40
**HAMEAU
DES BONNES
CHOSES**
Village of good things

44
**PASSERELLE
DE L'AVENIR**
Walkway to the future

46
**LA ROUTE
DU RETOUR**
The road back

Le village du Bo!Vivre

Le Grand-Bornand a ce petit truc en plus
qui lui appartient.

Cette personnalité vivante, chaleureuse
et authentique,

"Je vais au Grand-Bo" disent même
les intimes et pour cause, on s'attache
si facilement à cette vie de village unique,

On ne se retrouve pas au Grand-Bornand...

On vit un vrai beau moment, on discute
de la neige et du beau temps, entre amis
ou en famille, dans un écrin naturel et majestueux.

On ne fait pas que du sport au Grand-Bornand,
On skie dans un décor de carte postale,
On apprend de nos champions, on vibre
au rythme de la coupe du monde de biathlon,
et on Glisse en Cœur, ensemble et solidaire !

On ne fait pas qu'une simple "balade"
au Grand-Bornand,

On est saisi par la dentelure inimitable des Aravis,
affrontant le sommet du mont Lachat,

On respire au refuge de la pointe Percée,
en profitant d'une biodiversité riche et préservée,

On ne fait pas que manger au Grand-Bornand,
On savoure un reblochon fermier premier cru dans
un chalet centenaire, témoins des savoir-faire de
nos artisans et agriculteurs.

Au Grand-Bornand, on se laisse porter par
son âme d'artiste,
on s'émerveille facilement à La Source
et sur le parcours de l'Art Vache
et on retrouve ses yeux d'enfant durant
le festival Au Bonheur des Mômes

C'est tout ça Le Grand-Bornand,

Un art de vivre singulier, exceptionnel, où le Bo!
est partout et partagé par tous. C'est une énergie,
un sentiment, une émotion appelée...

Le Bo!Vivre.

The Bo!Life village

Le Grand-Bornand has that little extra something all
of its own.

A lively, warm and authentic personality,

That's GRANDBO! say even those who know it well and
with good reason. Everything about it is different.

You don't just meet up at Le Grand-Bornand... You have
a great time and talk

about the snow and lovely weather, with friends or family,
in a natural and majestic setting.

You don't just do a bit of sport at Le Grand-Bornand,

You don't just go for a stroll at Le Grand-Bornand,

You don't just eat at Le Grand-Bornand,

You enjoy the finest reblochon cheese, a mountain
restaurant surrounded by the inimitable jagged outline
of the Aravis mountain range with its rich, unspoilt
biodiversity and, above all, an ever convivial mountain
ambience.

Le Grand-Bornand brings out your artist's soul or perhaps
your inner child, but either way

you marvel at the Cow Art, the Au Bonheur des Mômes
festival or the Glisse en Cœur charity event...

Le Grand-Bornand is all that,

A unique and exceptional way of life, where the Bo!
is everywhere and shared by everyone.

It's an energy, a feeling, an emotion called...

The Bo! Experience.



DOMAINE DE LA GLISSE

The land
of skiing

CAP SUR

Les 10 incontournables du domaine skiable

DÉNIVEL'MAXX

3 km de descente non-stop pour 1100 m de dénivelé : ce sont les mensurations - de rêve - de la fameuse *Dénivel'Maxx*, LA piste mythique du Grand-Bornand.

DÉNIVEL'MAXX

3km of non-stop descent with 1100m in height difference. These are the - ideal - vital statistics of the famous *Dénivel'Maxx*, THE legendary slope in Le Grand-Bornand.

SKI PATRIMOINE

Station authentique, Le Grand-Bornand déroule 84 km de pistes entre sommets et forêts de sapins, ponctuées d'un patrimoine bâti remarquable : chapelle, chalets anciens et hameaux pittoresques.

HERITAGE SKIING

Le Grand-Bornand is an authentic ski resort with 84 km of slopes running between the summits and pine forests, with an outstanding architectural heritage: a chapel, traditional chalets and picturesque hamlets.

03

SNOWPARK

Régulièrement classé au top 10 des plus beaux équipements français, le *SnowparkGB* (Snowpark Le Grand-Bornand) démocratise le freestyle sur près de 5 hectares de glisses ludiques et alternatives ouvertes à tous niveaux.

SNOWPARK

Regularly rated among the top 10 French ski facilities, the *SnowparkGB* (Snowpark Le Grand-Bornand) is bringing freestyle to a wider public on almost 5 hectares of fun, alternative slopes (all levels welcome).

04

MOM'PARK & DEFI MOM'

Le nouveau *Môm'Park*, espace freestyle pour enfants, intègre 1 ligne de 3 modules en neige, 1 ligne de 3 modules box : flat 4 m / up down 4 m / rainbow 4 m, 1 ligne de 3 modules box : 2 box / 1 rainbow, 1 tunnel en neige réalisé en début de parcours, en plus de la *Défi Môm'*, nouvelle piste ludique thématique avec arche et bornes de slalom, potence avec cloche, miroir déformant, personnage rotatif, rideau suspendu. Autant de modules sur le thème de la vache et de l'agriculture à découvrir sur cette descente aménagée sur la piste Les Églantines.

MOM'PARK & DEFI MOM'

The new *Môm'Park*, a freestyle area for children, including 1 line with 3 snow modules, 1 line with 3 box modules: flat 4 m / up down 4 m / rainbow 4 m, 1 line with 3 box modules: 2 boxes / 1 rainbow, 1 snow tunnel at the beginning of the run, plus *Défi Môm'*, a new, fun slope on a theme with a slalom arch and posts, a frame with a bell, distorting mirror, rotating figure, hanging curtain. All these modules on the theme of cow and farming to see on the way down the *Églantines* slope.

05

FRONT DE NEIGE DU CHARMIEUX

Ce carrefour stratégique du domaine skiable s'organise autour d'un centre d'accueil multi-services intégrant sous un même toit un nouveau point d'accueil ESF, la billetterie des remontées mécaniques, une consigne à skis, une garderie et des toilettes publiques en lien avec un espace débutants desservi par un tapis tout public à bande large.

CHARMIEUX SNOW-FRONT AREA

This is a strategic spot in the skiing area. It is organised around a multi-service visitors' centre with a new ESF (French skiing school) welcome point, a ski-lift ticket office, ski lockers, a childcare centre and public toilets, all under one roof and linked to a beginners' area equipped with a wide simulator adapted to all levels.

ESPACE DÉBUTANTS AU PLATEAU DU ROSAY

L'espace de ski débutants du Rosay concentre près d'1,5 hectare de glisse facile autour d'un tapis couvert d'une longueur record de 230 m, pour un apprentissage sans stress des premières glisses. Le site, facile d'accès et à la pente d'environ 10%, propose aussi une piste de luge.

BEGINNERS' AREA ON THE ROSAY PLATEAU

The Rosay beginners' skiing area has almost 1.5 hectares of slopes around a record-breaking 230-metre-long covered simulator, the chance to learn to ski in a stress-free setting. The site is easy to access from the different parts of the ski area and has a gradient of around 10%. There is also a toboggan track.

07

ESPACE FREERIDE

S'articulant autour de la piste noire *Freeride*, tout un espace non damé mais sécurisé ouvert aux skieurs les plus avertis.

FREERIDE AREA

Based around the *Freeride* black piste is an entire ungroomed but safe area for experienced skiers.

08

ZZZZZ'ONES DE REPOS

3 espaces de repos et de détente ont été aménagés au sommet de la télécabine du Rosay, du télésiège du Maroly, et au Snowpark. En plus du mobilier qui équipe ces *Zzzzz'ones* où faire une pause et profiter d'un temps de repos, les espaces du Rosay et du Maroly sont équipés de bornes de recharge pour téléphones portables.

REST ZZZZZ'ONES

3 rest and relaxation areas have been set up at the top of the Rosay cable car and the Maroly chairlift and at the Snowpark. As well as the furniture in these *Zzzzz'ones* where you can take a break and enjoy a bit of a rest, the Rosay and Maroly areas have been fitted out with mobile phone charging stations.

09

GRANDBORAMA

55 cabines et autant d'œuvres racontant Le Grand-Bornand : une performance artistique unique doublée d'une galerie d'art... où embarquer !

GRANDBORAMA

55 cabins and artworks depicting Le Grand-Bornand: a unique artistic performance meets an art gallery... where you can set off!

PANORAMAS

Du sommet du mont Lachat (alt. 2100 m) et des balcons du Maroly et de Terres Rouges, les pistes du Grand-Bornand fournissent les points de vue les plus spectaculaires de la région sur la chaîne des Aravis, garantie d'un ski au soleil toute la journée.

PANORAMAS

From the summit of Mont Lachat (alt. 2100m) to the Le Maroly and Terres Rouges mountains, Le Grand-Bornand's slopes have some of the region's most spectacular views of the Aravis mountain range and guarantee a full day of skiing in the sun.

10





GLISSE UNIQUE

**Ski Coucher de Soleil,
une expérience à voir...
rouge !**

Le Grand-Bornand offre une chance unique de prolonger d'une heure le plaisir du ski, tous les samedis de fin janvier à fin mars, ainsi que tous les soirs des vacances d'hiver. Le principe : profiter du spectacle du coucher de soleil par 2100 m d'altitude, en point d'orgue à sa journée de ski, et s'offrir du même coup une dernière descente dans une ambiance renversante. Astre solaire comme posé sur l'horizon, ciel incandescent et cimes des Aravis rouge feu : tous les classiques du grand spectacle de la nature se retrouvent ainsi convoqués le temps d'un climax d'autant plus admiré qu'il ne dure que quelques minutes.

Une expérience à vivre, l'autre bénéfice de l'opération consistant à échelonner les retours en vallée, limitant de fait l'engorgement des routes pour garder intact le capital "bonheur" de sa journée au ski.

À noter, la possibilité d'opter pour un forfait ski spécial "Coucher de Soleil", valable dès 15h aux dates concernées par l'opération.

Sunset skiing, an experience to see... red!

Le Grand-Bornand brings you a unique chance to make the skiing fun last an hour longer, every Saturday from the end of January to the end of March, plus every evening during the winter holidays. The idea is to enjoy the spectacular sunset at an altitude of 2100 m, as a highlight to the day's skiing, and to treat yourself to one last descent in an incredible atmosphere. With the sun delicately balanced on the horizon, the sky all aglow and the peaks of the Aravis bright red: all the traditional elements of a great natural spectacle come together during a climax that you can savour all the more since it only lasts a few minutes.

The other benefit of this exciting experience is that it spreads out visitors' return to the valley, limiting congestion on the roads and keeping the "happiness" content of your day's skiing intact.

You can also choose a special "Sunset" ski package which is valid from 3 pm on the days when the event takes place.



GRANDBO!

Le village du Bo!Vivre

Réservez vos expériences
& hébergement dès maintenant !

LEGRANDBORNAND.COM

**LE GRAND
BORNAND**





TRAVERSÉE BLANCHE

Nordic (L)attitude

Le nordique s'impose comme un véritable style de vie qui imprime sa marque jusqu'aux confins des vallées secrètes du Grand-Bornand. Au top des plus belles stations de ski françaises, Le Grand-Bornand brille - aussi - pour les 80 km de pistes de son domaine nordique où allier performance physique, plaisir de dépasser ses limites et contemplation, en profitant des ambiances "grand nord" propres aux grands espaces de la vallée du Bouchet, couronnée par la chaîne des Aravis... À moins de préférer les versants ensoleillés du Grand-Bornand Chinaillon.

Station internationale oblige, le domaine nordique du Grand-Bornand est ponctué d'équipements de pointe à l'image du stade international de biathlon certifié normes olympiques Sylvie Becaert - du nom de la double championne du monde et médaillée olympique bornandine de la discipline - siège de la manche française de coupe du monde de Biathlon Anancy-Le Grand-Bornand. L'occasion de s'essayer au tir à 10 ou 50 m dans la trace des plus grands champions de l'équipe de France.

Quant aux aventuriers - ne serait-ce que dans l'âme - libre à eux de sortir du cadre et prendre de la hauteur au gré de ses 81 km de sentiers raquettes et 18 km de sentiers piétons balisés.

Nordic (L)attitude

The Nordic style is now a real way of life, making its mark all the way into the hidden valleys of Le Grand-Bornand. Le Grand-Bornand is one of the top French ski resorts and also stands out for its 80 km of Nordic skiing slopes, where visitors can combine physical performance, the pleasure of going beyond their limits and contemplation, while enjoying the "frozen north" atmospheres in the wide open spaces of the Bouchet valley, with the Aravis mountain range above... unless they prefer the sunny slopes of Le Grand-Bornand Chinaillon.

As befits an international skiing resort, Le Grand-Bornand has a Nordic skiing area that is rich in cutting-edge facilities, such as the Sylvie Becaert international Olympic biathlon stadium. It is named after the double world champion and Olympic medal-holder from Le Grand Bornand. The stadium is the venue for the Anancy-Le Grand-Bornand French round of the Biathlon world cup. A chance to try your hand at target-shooting from 10m or 50m away and follow in the footsteps of the greatest champions of the French team.

And the most adventurous visitors are free to get off the beaten track and go up in the world along the 81 km of snowshoe trails and 18 km of marked-out hiking trails.

Les Bo! événements

DU 12 AU 18
DÉCEMBRE 2022

COUPE DU MONDE DE BIATHLON ANNECY-LE GRAND-BORNAND

Bienvenue au "Monaco du biathlon" !
Au cœur de l'histoire du biathlon français

*Welcome to "Biathlon's Monaco"!
At the heart of the history of French
biathlon*

BIATHLON-ANNECY-LEGRANDBORNAND.COM



BONJOUR CHAMPION !

Quentin Fillon-Maillet, à la poursuite de ses rêves

À la lutte avec Emilien Jacquelin pour le maillot jaune de leader de la discipline à l'issue de la précédente manche française de coupe du monde de Biathlon Annecy-Le Grand-Bornand en décembre 2021, Quentin Fillon-Maillet a, depuis, connu la consécration, fort d'une saison en tous points exemplaire. Et continue d'avoir "envie de gagner".

Quentin Fillon-Maillet, in pursuit of his dreams

In a battle with Emilien Jacquelin for the leader's yellow jersey in the discipline at the end of the previous French round of the Annecy-Le Grand-Bornand Biathlon World Cup in December 2021, Quentin Fillon-Maillet has since received acclaim, with an exemplary season in all respects. And he still has the "desire to win".



BO! : 8 victoires en coupe du monde, 5 médailles dont deux titres lors des derniers JO, le gros Globe rien que pour l'hiver passé... à quoi peut-on encore rêver après un tel palmarès-record ?

Quentin Fillon-Maillet : "À beaucoup de choses, même si j'ai eu un peu de temps et de recul pour savourer ce que j'ai réussi en 2022. Depuis quelques saisons, je ne cachais pas mes ambitions. Au début de la saison, je visais le Globe de Cristal, une médaille olympique individuelle et une collective... et une victoire au Grand-Bo. Tout ce que je réussis dépasse mes rêves les plus fous. C'est la concrétisation de toutes ces années de travail. Aujourd'hui, malgré cette réussite, je continue d'avoir envie de gagner, de remporter des titres et des médailles. Remporter à nouveau le Globe de Cristal, être champion olympique à Cortina en 2026 : ce sont des objectifs réels. Les Jeux de Pékin se sont disputés à huis clos. Défendre mes titres en Italie, pas si loin de la France, sur les pistes d'Anterselva que j'adore et qui font partie de la légende de mon sport. C'est motivant.

BO! : 8 world cup victories, 5 medals including two titles at the last Olympics, the big Globe just for last winter... What else can we dream of after such a record-breaking list of achievements?

Quentin Fillon-Maillet: "Lots of things, even though I've had a bit of time to take a step back and savour what I've achieved in 2022. I've been open about my ambitions for several seasons. At the start of the season, I was aiming for the Crystal Globe, an individual and a collective Olympic medal... and victory at Le Grand-Bo. Everything I achieve exceeds my wildest dreams. It is the realisation of all these years of work. Today, despite this success, I still want to win, to win titles and medals. Winning the Crystal Globe again, being Olympic champion in Cortina in 2026... these are real goals. The Beijing Games were held behind closed doors. Defending my titles in Italy, not that far from France, on the Anterselva pistes which I love and which are legendary in my sport. That's motivating.

BO! : Comment vous êtes-vous construit en tant que sportif ? Quel est le secret de cette irrésistible ascension ?

Quentin Fillon-Maillet : J'ai eu la chance de découvrir le sport

avec mes parents, qui sont de vrais sportifs et qui m'ont enseigné de belles valeurs. J'ai touché au ski, au rugby... et puis j'ai découvert le biathlon. Avec mes cousins ou mon frère Jason, on construisait des arbalètes et j'aimais le tir. J'ai eu une progression régulière. J'ai travaillé, je me suis battu car tout n'a pas toujours été facile. J'avais un rêve : gagner des courses et devenir le meilleur biathlète du monde. En équipe de France, j'ai eu la chance d'apprendre et de grandir aux côtés de Martin Fourcade, le meilleur mondial au sein d'un groupe formidable où les énergies circulent admirablement, encadré par un staff compétent, motivé et disponible. J'ai poursuivi ma progression, je n'ai jamais rien lâché. Je suis sans cesse en train de réfléchir à la manière d'améliorer tous les détails pour être encore plus performant.

BO! : How did you develop as an athlete? What's the secret to this unstoppable success?

Quentin Fillon-Maillet: I had the opportunity to discover sport with my parents, who are real athletes and who taught me good values. I tried my hand at skiing and rugby and then I discovered biathlon. I used to build crossbows with my cousins and my brother Jason and I loved shooting. I made steady progress. I worked, I battled through because it has not always been easy. I had a dream, to win races and become the best biathlete in the world. In the French team, I had the chance to learn and grow alongside Martin Fourcade, the best in the world, in a great group with a positive vibe and energy, supervised by staff who were competent, motivated and available. I continued to progress, I never gave up. I'm constantly thinking about how to improve every detail to perform even better.

BO! : Dans quel état d'esprit abordez-vous cette saison 2022/23 ?

Quentin Fillon-Maillet : Toujours ambitieux, déterminé. Comme si je n'avais pas gagné la saison dernière. Et rassuré... parce que j'ai gagné.

BO! : In what frame of mind are you approaching this 2022/23 season?

Quentin Fillon-Maillet: Still ambitious and determined. As if I hadn't won last season. And reassured... because I did win.

BO! : Et l'étape de Coupe du monde Annecy - Le Grand-Bornand ?

Quentin Fillon-Maillet : Ce sera un grand moment, comme à chaque fois que j'ai la chance d'y concourir. Il règne une ambiance incroyable, électrique. Les supporters sont réunis, mes proches sont au bord de la piste et cela me donne envie de me surpasser. C'est là que j'ai débuté en coupe du monde en 2013. J'étais comme un gosse. Je regardais de partout et les entraîneurs m'avaient recadré. L'an dernier, en gagnant la poursuite, j'ai vécu un moment inouï et une véritable communion avec le public. Pouvoir célébrer après mon dernier tir et profiter du dernier tour. Un vrai bonheur. J'ai endossé le maillot jaune de leader pour la première fois ce jour-là et le lendemain, la bagarre avec Emilien et notre doublé ont été aussi des instants de liesse et de plénitude.

BO! : And the Annecy - Le Grand-Bornand stage of the World Cup?

Quentin Fillon-Maillet: It will be a great moment, like every time I am lucky enough to compete there. There is an incredible, electric atmosphere. The fans have gathered, my family and friends are at the edge of the piste and it makes me want to outdo myself. This is where I made my World Cup debut in 2013. I was like a kid. I was looking around everywhere, but the coaches got me to refocus. Last year, when I won the pursuit, I experienced an incredible moment and a real communion with the public. I was able to celebrate after my last shot and enjoy the last lap. Sheer heaven. I wore the yellow leader's jersey for the first time that day and the next day, the fight with Emilien and our double were also moments of blissful joy.

BO! : Un passionné de généalogie vous a d'ailleurs trouvé de lointains aïeux dans les Aravis... ?

Quentin Fillon-Maillet : Effectivement, il semblerait que Joseph Fillon-Maillet, un de mes ancêtres, soit né au Grand-Bornand le 25 janvier 1737. Ses descendants ont ensuite migré vers La Clusaz et Manigod mais depuis le milieu du 19^e siècle, mes racines sont à Saint-Laurent en Grandvaux dans le Jura où ma famille et moi habitons toujours. Donc même si j'adore les Aravis, je suis et je resterai toute ma vie avant tout jurassien et mon fromage préféré sera toujours le Comté. Je suis attaché à mon territoire, ses paysages, ses valeurs, son état d'esprit. C'est là que j'ai grandi. C'est là que j'ai écrit une partie de mon histoire."

BO! : A genealogy enthusiast has also found out that you have distant ancestors in the Aravis mountains?

Quentin Fillon-Maillet: Yes, it seems that Joseph Fillon-Maillet, one of my ancestors, was born in Le Grand-Bornand on January 25, 1737. His descendants then migrated to La Clusaz and Manigod but since the middle of the 19th century, my roots have been in Saint-Laurent en Grandvaux in the Jura where my family and I still live. So even though I love the Aravis mountains, I am and always will be Jurassien above all else and Comté will always be my favourite cheese. I am attached to my region, its landscapes, its values and its mindset. That's where I grew up. That's where I wrote part of my story."

Coupe du monde de Biathlon - du 12 au 18 décembre 2022 / Annecy-Le Grand-Bornand Biathlon World Cup - 12 - 18 December 2022



"C'est là que j'ai débuté en coupe du monde en 2013. J'étais comme un gosse. Je regardais de partout"

Les Bo! événements



DU 24 AU 26
MARS 2023

**GLISSE
EN CŒUR**

Skier pour une vie, quel formidable défi !
Skiing for a life, what a great challenge!

L'événement caritatif de la montagne française
The charity event in the French mountain

GLISSEENCOEUR.COM

A collection of wooden vases of various shapes and finishes, some holding dried flowers and branches. The vases are arranged on a wooden surface against a dark background. The central focus is a dark, vertically-grained vase holding a pink flower and a dried branch. To its left is a lighter, horizontally-grained vase. To its right is a darker, horizontally-grained vase. Further right is a light-colored, smooth vase. The background is dark and out of focus.



AT • ART • ARTS

À l'Atelier du Mont, Cécile touche du bois

At the Atelier du Mont, Cécile touches wood

Les Bo! événements

DU 20 AU 25
AOÛT 2023

FESTIVAL AU BONHEUR DES MÔMES

“Faut pas croire que l’imaginaire n’existe pas”

Paroles de mômes / Au Bonheur des Mômes 2018

Le rendez-vous européen de spectacles vivants jeune public

“Don’t believe that dreams don’t come true” - What the
kids say / The european children’s performing arts event

AUBONHEURDESMOMES.COM

AU DEVANT DE LA SCÈNE

Attention, zone de forte turbulence !

Fidèle à sa réputation d’enfant terrible des grands festivals français de l’été, Au Bonheur des Mômes en fait voir de toutes les couleurs à ses quelques dizaines de milliers de visiteurs, fort de ce qu’il se fait de mieux en matière de spectacle vivant pour jeune public à l’international... sans jamais oublier les valeurs qui font sa différence.

Warning, zone of high turbulence!

True to its reputation as the ‘enfant terrible’ of the great French summer festivals, Au Bonheur des Mômes offers its tens of thousands of visitors a full palette of amazing experiences, doing what it does best in terms of live performance for young audiences internationally... without ever forgetting the values that make it stand out from the rest.

ACTE (ENGAGÉ) 1

AU BONHEUR DES MÔMES, EN VERT... ET AVANT TOUS !

Écolo bien avant l’heure - au point d’avoir longtemps (d)étonné avec son côté “anti-gaspi” jusqu’au-boutiste - Au Bonheur des Mômes a toujours eu le cœur... nature. Cet engagement, le festival l’a progressivement ouvert à bien des enjeux de société - comme le droit à la différence - favorisant l’échange et la réflexion y compris entre générations.

ACTION (INITIATED) 1

AU BONHEUR DES MÔMES, GREEN... BEFORE ANYONE ELSE!

Au Bonheur des Mômes was environmentally ahead of its time - to the point that it stood out for a long time for its “zero waste” approach. The festival has always had a “natural” heart. This commitment led the festival to gradually open up to many of society’s issues - such as the right to be different - promoting ideas and discussion, including between the generations.

ACTE (ENGAGÉ) 2

AU GRAND-BORNAND, ON NE FAIT PAS DANS LA MALNUTRITION CULTURELLE !

Régulièrement présenté comme “l’Avignon des enfants”, Le Grand-Bornand n’a pas usurpé sa réputation. Partant du principe que les enfants sont, d’abord et avant tout, des personnes, ce festival précurseur propose le meilleur du spectacle international jeune public associé à des thématiques audacieuses.

ACTION (INITIATED) 2

AT LE GRAND-BORNAND, WE DON’T DO CULTURAL MALNUTRITION!

Regularly presented as “the Avignon for children”, Le Grand-Bornand deserves its reputation. Based on the view that children are, first and foremost, people, this pioneering festival offers the best of international performance for young audiences coupled with bold themes.

ACTE (ENGAGÉ) 3

AU GRAND-BORNAND, ON NE BADINE PAS AVEC LE VIVRE ENSEMBLE...

Dans son engagement citoyen, Au Bonheur des Mômes s’est toujours attaché à sensibiliser son public - petits et grands - aux enjeux de notre société, par des moyens aussi adaptés que... décalés. Le Grand-Bornand a à cœur d’ouvrir au respect des différences et au vivre ensemble.

ACTION (INITIATED) 3

AT LE GRAND-BORNAND, WE AREN’T NAMBY-PAMBIES...

In its civic and social commitment, Au Bonheur des Mômes has always strived to raise awareness among its audience - young and old - of the challenges of our society, in ways that are as relevant as they are quirky. Le Grand-Bornand cares deeply about being open to respecting difference and living together.

ACTE (ENGAGÉ) 4

...ET ON NE PREND PAS LES ENFANTS POUR DES PORTES- MONNAIES À PATTES !

Anti-mercantile au possible, Au Bonheur des Mômes veille au grain : point d’attrape-nigauds, publicités agressives et autres chinoiserias ici ! Le Grand-Bornand s’applique par ailleurs à rendre le festival accessible au plus grand nombre grâce à une politique tarifaire adaptée, et les moyens déployés vis-à-vis de publics parfois éloignés du spectacle vivant.

ACTION (INITIATED) 4

...AND WE DON’T SEE CHILDREN AS JUST WALKING WALLET!

As anti-mercantile as possible, Au Bonheur des Mômes keeps an eye out: no cons, aggressive advertising or other unnecessary fuss here! Le Grand-Bornand also strives to make the festival accessible to as many people as possible through an adapted pricing policy and the measures taken with respect to audiences that sometimes have little idea of the performing arts.

ACTE (ENGAGÉ) 5

DU BONHEUR POUR TOUT LE MONDE !

Sensible aux questions des différences, Au Bonheur des Mômes l’est donc vis-à-vis des publics porteurs de handicaps. Ainsi, la totalité des représentations est accessible aux personnes atteintes de troubles mentaux et/ou moteurs et les équipes du festival formées à leur accueil. Autre dispositif, le “Parcours la différence” invite les jeunes festivaliers à appréhender le quotidien autrement - puisqu’en fauteuil roulant - le temps d’un parcours d’obstacles visant “simplement” à passer une porte, ranger sa chambre ou éviter un caca de chien...

ACTION (INITIATED) 5

HAPPINESS FOR EVERYONE!

Sensitive to diversity issues, Au Bonheur des Mômes is therefore sensitive to audiences with disabilities. All the performances are therefore accessible to people with mental and / or motor disorders and the festival teams are trained to cater for them. Another scheme is the “Parcours la différence”, which invites young festival-goers to see life differently - as they are in a wheelchair - on an obstacle course where they “simply” have to go through a door, tidy up their room or avoid dog poo...



ENTREVUE CULTURELLE

Antoine Guillaume brûle les planches

A 35 ans, Antoine Guillaume s’apprête à jouer son 6^e spectacle sur la scène du festival Au Bonheur des Mômes. Rencontre avec un artiste on ne peut plus représentatif de la “génération festival” qu’a engendré, au Grand-Bornand, le rendez-vous européen de spectacles vivants jeune public, qui fête sa 30^e édition du 21 au 26 août 2022.

Antoine Guillaume brings the house down...

At the age of 35, Antoine Guillaume is about to perform in his 6th show on stage at the Au Bonheur des Mômes festival. Interview with an artist who could not be more representative of the “festival generation” that has created, at Le Grand-Bornand, the European rendezvous for live shows for young audiences, which is celebrating its 30th edition from 21 to 26 August 2022.



MANOLO OU LA RECHERCHE DU BONHEUR

De, et par Antoine Guillaume | Festival Au Bonheur des Mômes, 30^e édition - du 21 au 26 août 2022

MANOLO OR THE SEARCH FOR HAPPINESS

Written and performed by Antoine Guillaume | Festival Au Bonheur des Mômes, 30th edition - 21 - 26 August 2022

BO! : Tu es né au Grand-Bornand, ton frère y est moniteur et coach de ski. Rien ne te prédestinait vraiment à devenir artiste circassien ?

Antoine Guillaume : “Je suis né les skis aux pieds ! Au point d’intégrer le Ski Club, puis le Snowboard Club... le parcours classique d’un gamin de station. Et puis le festival Au Bonheur de Mômes est arrivé, avec sa cohorte de saltimbanques et ça m’a plu. Avec les copains, on a commencé par imiter ce qu’on voyait sur scène, à jongler à la sortie des spectacles. D’années en années, cette semaine hors-normes m’a ouvert les portes de la culture, et m’a surtout permis de réaliser qu’autre chose était possible, que je pouvais ne pas avoir un métier forcément lié à la montagne. Ce n’était pas rien à l’époque !

BO!: You were born in Le Grand-Bornand, your brother is a ski instructor and coach there... did nothing really predestine you to become a circus artist?

“I was born with skis on my feet! To the point of joining the Ski Club, then the Snowboard Club... the usual path for a ski resort kid. And then the Au Bonheur de Mômes festival arrived, with its cohort of entertainers and I liked it. My friends and I started by imitating what we saw on stage, juggling after the shows. From year to year, this extraordinary week opened the doors to culture for me and above all made me realise that something else was possible, that I could have a career that was not necessarily to do with mountains. That was quite something back then...

BO! : Quel a été ton parcours ensuite ?

A.G. : J’ai continué le ski freestyle jusqu’au Bac, après quoi j’ai fait deux ans d’école préparatoire avant d’intégrer le CNAC (Centre National des Arts du Cirque) de Châlons-en-Champagne. Une école prestigieuse aux conditions d’entrées drastiques... nous n’étions que 15 élus l’année de mon arrivée.

Peut-être mon parcours de skieur a-t-il aidé, tout au moins a-t-il nourri mon envie de m’orienter vers l’acrobatie et la voltige. Après ces trois ans de formation, nous avons créé notre compagnie avec quatre amis de promo, *Le Collectif de la Bascule*. Une aventure de 10 ans durant lesquels nous avons monté trois spectacles pour plus de 300 dates, dans 14 pays différents... l’éclate ! Et puis j’ai décidé de me lancer. J’entame aujourd’hui ma carrière solo, tout en étant interprète pour deux compagnies, l’une de cirque, l’autre de théâtre (Ndlr : *La Main de l’Homme* et la *Compagnie La Traversée*) qui m’emmènera cet été à Avignon. J’aime le théâtre, et le fait de me mettre au service d’un metteur en scène pour peu que le propos me parle. J’ai cette chance de pouvoir faire des choses qui me plaisent.

BO!: What route did you then take?

A.G.: I continued freestyle skiing until the Baccalaureate, after which I did two years of preparatory school before joining the CNAC (Centre National des Arts du Cirque) in Châlons-en-Champagne. A prestigious school with really strict entry requirements... only 15 of us were selected the year I arrived. Maybe my skiing career helped. At any rate, it nurtured my desire to move towards acrobatics and aerobatics. After these three years of training, I and four friends from my year created our own company - “Le Collectif de la Bascule” (The Seesaw Collective). A 10-year adventure during which we put on three shows for over 300 dates, in 14 different countries... a blast! And then I decided to take the leap. I am now starting my solo career, while performing for two companies, one a circus company, the other a theatre company (Editor’s note: “La Main de l’Homme” and the “Compagnie La Traversée”) which will take me to Avignon this summer. I love the theatre and putting myself at the service of a director as long as the subject speaks to me. I’m lucky to be able to do things that I enjoy.

BO! : Tu te produis au Grand-Bornand dans le cadre des 30 ans du festival Au Bonheur des Mômes. Qu’est-ce que cela représente pour toi ?

A.G. : “Manolo” est le 6^e spectacle que je joue au Grand-Bornand. C’est agréable, mais cela rajoute toujours une petite pression de jouer devant les siens... Ma grand-mère me met presque plus la pression que les pros (rires) !

BO!: You are performing at Le Grand-Bornand as part of the 30th anniversary of the Au Bonheur des Mômes festival. What does that mean to you?

A.G.: “Manolo” is the 6th show I’ve performed at Le Grand-Bornand. It’s nice, but there’s always a bit of added pressure when you perform in front of your family... My grandmother puts almost more pressure on me than the pros (laughs)!

BO! : “Manolo” est un spectacle écrit pour le jeune public. Qu’est-ce que cela implique, en termes de processus créatif ?

A.G. : Il s’agit, à l’origine, d’un spectacle co-produit par Bonlieu Scène Nationale, à Annecy, destiné à être joué dans les écoles pendant la crise sanitaire. C’est un conte sur la liberté et le bonheur librement inspiré de la philosophie des Lumières, qui a par ailleurs donné lieu à l’édition d’un livre illustré par mon ami Piero Amoudry, un autre artiste bornandin de la “génération festival”. C’est un projet qui me tient à cœur car il permet de sortir un peu du cirque stricto sensu. Après, je pense m’adresser normalement aux enfants, partant du principe que ce sont de petits êtres doués de raison. L’essentiel consiste à rester compréhensible de par les mots utilisés, et à capter leur attention sur la durée, en alternant les phases de narration pure et les numéros de cirque. C’est un exercice d’écriture autant que de rythmique, au final.

BO!: “Manolo” is a show written for young audiences. What does that entail, in terms of the creative process?

A.G.: It was originally a show co-produced by Bonlieu Scène Nationale, in Annecy, intended to be performed in schools during the health crisis. It is a tale about freedom and happiness loosely based on the philosophy of the Enlightenment, which also led to the publication of a book illustrated by my friend Piero Amoudry, another Bornandin artist of the “festival generation”. It is a project that is close to my heart because it lets me get away from the circus in the strictest sense of the term. Then, I believe I talk normally to children, on the basis that they are little beings who are able to reason. The main thing is to remain understandable through the words you use and to hold their attention over time, switching between pure storytelling and circus tricks. It’s as much an exercise in writing as in rhythm, in the end.

BO! : La liberté et le bonheur, mais aussi l’affirmation de soi, sont une constante dans tes créations.

A.G. : “Manolo” tient du conte initiatique. “Manolo”, c’est le respect, le partage, l’ouverture aux autres. Je vois mon métier comme un moyen d’expression qui, au-delà du divertissement, sert à défendre des idées. C’est comme cela que je me suis construit, en m’interrogeant sur mes propres croyances. J’aime l’idée que même un spectacle de cirque puisse laisser une trace, ouvrir les possibles et nous inviter à réfléchir ensemble.”

BO!: Freedom and happiness, but also self-affirmation, are a constant in your creations.

A.G.: “Manolo” is a coming-of-age tale. “Manolo” is about respect, sharing and openness to others. I see my job as a form of expression that is used to defend ideas as well as entertain. That’s how I developed, by questioning my own beliefs. I like the idea that even a circus show can leave a mark, open up possibilities and invite us to reflect together.”



ITINÉRAIRE BIS

Le ski de rando dans la peau

Moyen le plus adapté pour parcourir de manière autonome la montagne, skis équipés de peaux de phoque aux pieds, le ski alpinisme - ou ski de randonnée - conjugue plaisir de l'effort physique à l'ascension, et souffle grisant de la descente alliés à la satisfaction d'avoir tracé un bel itinéraire de montée, en lacets réguliers, un peu à la manière d'une signature éphémère sur la neige.

En marge de sa pratique libre - dans la limite des conditions de sécurité propres à toute pratique en milieu naturel - il est possible de s'essayer au ski de randonnée au gré des parcours sécurisés mis en place le long des pistes de ski alpin. Le Grand-Bornand propose six itinéraires balisés - dont un accessible uniquement en nocturne - offrant une vue à couper le souffle sur la chaîne des Aravis. D'accès libre, seul l'un des parcours - "La Joyère / Le Chenu" - nécessite l'usage d'un titre de transport pour accéder à la gare supérieure de la télécabine de La Joyère, point de départ de ce dernier circuit.

The ski touring bug

Cross-country skiing, with the underside of the skis fitted with sealskin, is the best way to travel independently in the mountains. It combines the pleasure of physical effort when you are going uphill, with the heady thrill of the descents, along with the satisfaction of completing a fine uphill route, writing a short-lived signature in the snow...

Aside from going it alone - subject to safety conditions just like any outdoor sport - you can go ski touring on secure trails set up along the Alpine ski pistes. Le Grand-Bornand has six signposted routes - one accessible only at night - with breathtaking views of the Aravis mountain range. These trails are open-access and visitors only have to buy a transport ticket for one of them, the "La Joyère/Le Chenu" trail, to reach the upper station of the La Joyère gondola, which is this trail's starting point.

SENTIER DE L'AVENTURE

Path to
adventure



EXPÉRIENCE • EXPÉRIENCE • EXPÉRIENCE

AU CŒUR DE L'EXPLORATION

Yoga toumo : à la recherche du feu intérieur

L'école Masala Yoga et Alexia Vulliet, yogini bornandine formée à la Babaschool de Philippe Djoharikian et auprès de Maurice Daubard, surnommé *"le yogi des extrêmes"*, proposent régulièrement dans l'été la pratique du yoga toumo, autrement dit le *"yoga du feu intérieur"* en Tibétain. Une pratique qui permet de repousser les limites de résistance au froid et de purifier les corps en profondeur.

Les techniques utilisées afin de préparer et soutenir l'immersion volontaire dans l'eau froide sont la respiration, la visualisation et la récitation de mantras. Accessible à tous, quand bien même sa pratique peut impressionner, la clef de l'immersion dans l'eau froide réside dans le contrôle du mental, et la levée des conditionnements et des peurs.

Find your "inner fire" with Tummo yoga in the river

The Masala Yoga class and Alexia Vulliet, a local yogini trained at Philippe Djoharikian's Babaschool and with Maurice Daubard, nicknamed "the yogi of extremes", will be offering this summer the opportunity to practice Tummo yoga, which means "inner fire yoga" in Tibetan. It's a practice which enables participants to boost their ability to endure the cold and to deep cleanse their bodies.

The techniques used to prepare for and withstand voluntary immersion in cold water are breathing, visualisation and the recitation of mantras. Suitable for all, even though it may appear intimidating, the secret to immersing one's body in cold water lies in controlling the mind and overcoming conditioning and fear.

GRANDBO!

Le village du Bo!Vivre

Réservez vos expériences
& hébergement dès maintenant !

LEGRANDBORNAND.COM

**LE GRAND
BORNAND**



CHEMIN DES DÉCOUVERTES

The way to discoveries



ROUE LIBRE

Côté VTT, on en maîtrise un... rayon !

Dré dans l'pantu, le nez dans le guidon : passé l'hiver, Le Grand-Bornand joue la carte du VTT pour tous au gré de ses 178 km de pistes balisées, pour 16 itinéraires de difficultés variées. Parmi les spots phares du bike park, un parcours d'altitude balisé spécialement pensé pour les VTTistes amateurs désireux de s'inscrire dans la roue des pratiquants les plus chevronnés. Profilé notamment pour les VTTAE (VTT à assistance électrique), ce tour du Lachat déroulant une boucle de 18 km pour 558 m de dénivelé en balcon face à la chaîne des Aravis ménage de spectaculaires points de vue dans le cadre d'une sortie à partager en famille et à la journée, ponctuée d'une pause à la ferme pour se restaurer.

Lancé avec succès l'été dernier autour de deux petites boucles (une bleue et une rouge) de 300 à 400 m de distance, avec une petite montée en amorce puis une partie descendante avec des mouvements de terrain naturels mettant en avant les qualités techniques des pilotes enfants et ados,

le ludopark de Lormay passe quant à lui la vitesse supérieure avec l'ajout d'un pumptrack naturel - autrement dit sur terre battue - consistant en un parcours modelé utilisant les reliefs du terrain. Ce dernier propose deux pistes ludiques de 100 m et 150 m, accessibles à tous les niveaux... en plus d'une nouvelle piste descendante et tournante.

Et aux amateurs de nouvelles sensations, les écoles Aravis VTT et Arav'e-Bike proposent notamment des expéditions en VTT à assistance électrique à la frontale ! Au programme de ces virées nocturnes au cœur des alpages, un dîner dans un chalet d'altitude suivi d'une redescente vers le village la tête dans le guidon... et les étoiles. Grisant !

Une carte des itinéraires VTT est en vente à l'Office de tourisme au tarif de 3 €. L'appli Virées en Aravis, téléchargeable gratuitement, transforme votre mobile en GPS



A spokeful of mountain biking!

Straight into the slope with your head on the handlebars: when winter's over Le Grand-Bornand is all about mountain biking for all ages with its 178km of cycle paths and 16 trails for different levels of ability. Hotspots include the bike park, a signposted route at altitude designed for amateur mountain bikers to follow in the pedals of more experienced cyclists. The tour du Lachat has cyclists on electric bikes in mind with an 18km route, 558m elevation and spectacular views of the Aravis Mountain range that you can experience on a family outing or day trip with a stop at the farm to sate your appetite.

The Lormay ludopark opened to great success last summer. It consists of two small 300- to 400-metre-long circuits (one blue and one red), with a short but steep climb and then a downhill section with natural ground movements to test the young riders' technical skills. This year, the park is stepping up a gear with the addition of a natural pump track - in other words on bare ground - consisting of a shaped course which uses the contours of the ground. It offers two fun tracks (100m and 150m) which are suitable for all levels... along with a new twisting downhill track.

And for keen mountain bikers seeking to discover new sensations, the Aravis VTT and Arav'e-Bike schools proposes electrically assisted bicycle expeditions wearing your headlamp. On the programme of this evening jaunts at the heart of the mountain pastures, dinner in an altitude restaurant followed by the descent towards the village, lifting the head up on the track and the stars; Exhilarating!

A map of mountain bike routes on sale at the Tourist Office for €3. "Virées en Aravis": the app that turns your mobile into a GPS device

EN AVANT... MARCHE !

On arpenté le plancher des vaches

Des faces calcaires du massif du Jallouvre aux combes et lapiaz des Aravis, entre l'échancrure des cols de la Colombière et des Annes que relie le mont Lachat, le territoire du Grand-Bornand déroule plus de 160 km de sentiers de randonnée balisés. Autant d'itinéraires musardant entre riants alpages et impression de haute montagne, à arpenter librement ou dans le cadre des prestations proposées par le Bureau des Guides du Grand-Bornand.

Une carte des sentiers de randonnée est en vente à l'Office de tourisme au tarif de 3 €. L'appli Virées en Aravis, téléchargeable gratuitement, transforme votre mobile en GPS

Fancy a walk?

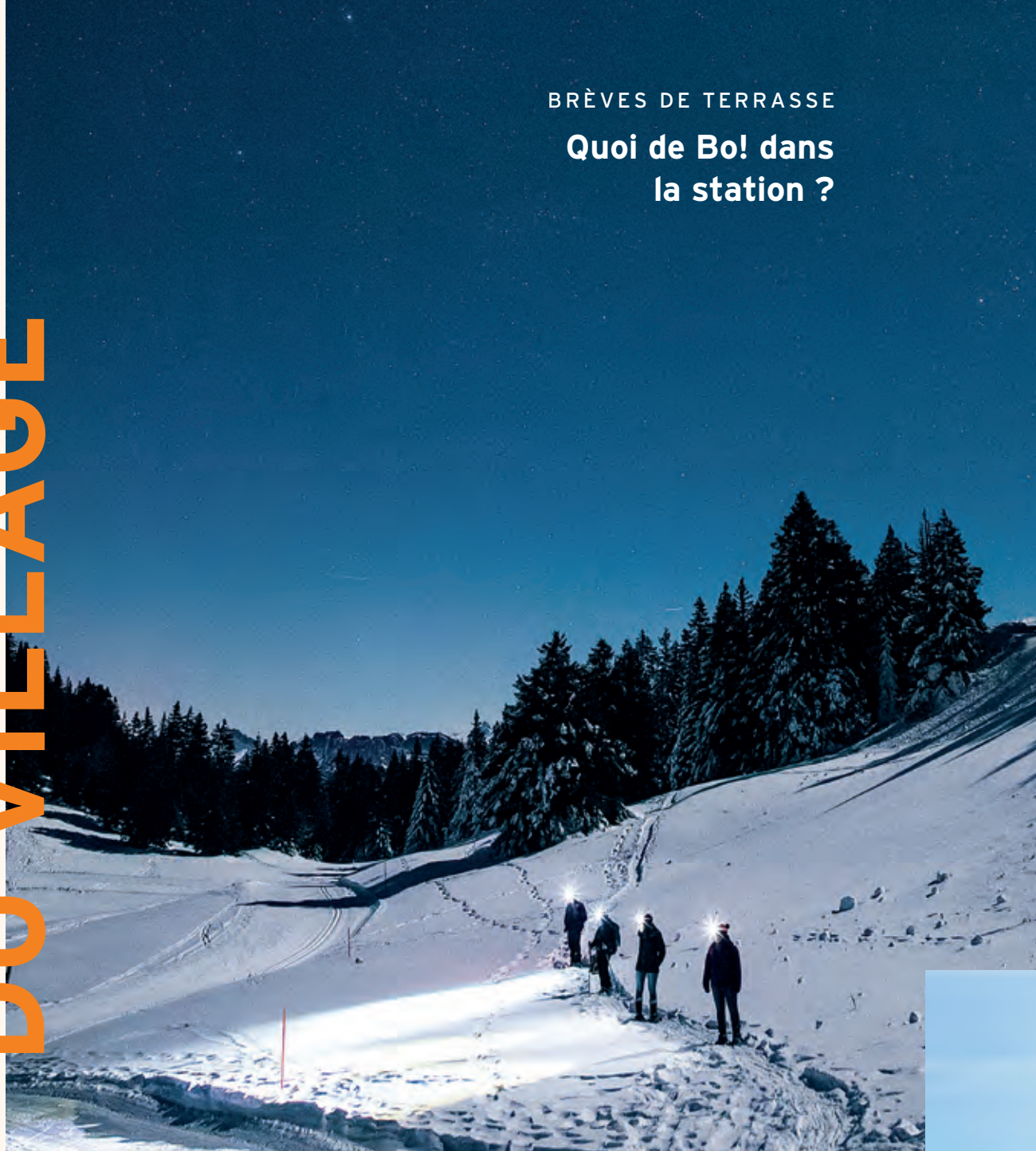
From the limestone cliffs of Le Jallouvre to the valleys and lapies of the Aravis, between the notches of the Colombière and Annes mountain passes linking mont Lachat, Le Grand-Bornand is packed with over 160km of signposted footpaths. There are so many trails meandering between rolling hills and high mountains to ramble at your leisure or on a hike with the Grand-Bornand Guide Office.

A map of hiking routes on sale at the Tourist Office for €3
"Virées en Aravis": the app that turns your mobile into a GPS device



PLACE DU VILLAGE

Village square



BRÈVES DE TERRASSE

Quoi de Bo! dans la station ?

Esprit trappeur lors des "Randos sous les étoiles"

Les pieds dans la neige, la tête dans les étoiles : telle est la nouvelle prestation proposée par l'ESF Ski de fond du Grand-Bornand. Au programme, une balade d'environ 2h, à pied ou en raquettes, de nuit et sur les hauteurs de la station pour observer et apprendre à reconnaître étoiles, planètes et constellations, profitant du ciel particulièrement pur et dénué de pollution lumineuse du Grand-Bornand. Une expérience d'épure physique et sensorielle, à la lumière des frontales et bercée par le crissement de la neige sous ses pas, où prendre conscience de l'échelle des choses et de sa place dans l'univers.

→ **Tarifs : à partir de 25 €/pers. Dès 8 ans**
www.esf-grand-bo.com

The trapper spirit during "hiking trips beneath the stars"

With your feet in the snow and your head in the stars: this is the new experience on offer at the Le Grand-Bornand ESF cross-country skiing school. The programme features a hike on foot or on snowshoes (about 2 hours), at night and in the mountains above the resort, to watch and learn to recognise the stars, planets and constellations, with the help of the crystal-clear Grand-Bornand sky, free of light pollution... A pure physical and sensorial experience in the light of head torches and to the sound of the snow crunching beneath your feet, while taking stock of the scale of things and our place in the universe.

→ **Prices: from €25 per person. Ages 8 and over**
www.esf-grand-bo.com



Explorer la légende de "Jean de la Mine", au cœur d'un nouveau jeu de piste interactif

Les sentiers explorant la forêt sont désormais le cadre d'un nouveau jeu de piste transmédia. Au cœur de l'intrigue, la légende bornandine de "Jean de la Mine" et le chemin perdu de la mine d'or qui lui permit de faire fortune, quelque part dans la chaîne des Aravis... un trésor à retrouver au gré d'épreuves combinant réflexion, astuces et défis physiques afin de collecter les fragments de carte égarés, guidés par une tablette. Une autre manière d'initier les jeunes à l'environnement montagnard et aux curiosités locales, avec la visite d'un authentique "grenier", l'identification d'ustensiles anciens ou encore une initiation à l'observation des oiseaux du coin.

→ **Tarifs : à partir de 12 €/pers. Compter 1h30 à 2h d'exploration de la forêt bornandine pour boucler le jeu.**
www.dodes.fr

Discover the legend of "Jean de la Mine" on a new interactive treasure hunt

The paths through the forest are now the setting for a new transmedia treasure hunt. It centres around the local legend of "Jean de la Mine" and the path to the gold mine that made him rich, but which is now lost somewhere in the Aravis mountains... a treasure trove just waiting to be discovered. With a tablet as their guide, treasure-seekers undertake tests combining thinking skills, ingenuity and physical challenges to collect lost map fragments. The activity provides another way of introducing young people to the mountain environment and its local sights, with a visit to an authentic "granary", the challenge of identifying old utensils or an opportunity to observe the region's birdlife.

→ **Prices: from €12 per person. Allow 1.5 to 2 hours to explore the forest and finish the game.**
www.dodes.fr



S'initier au ski de randonnée grâce au nouveau pack "Trace" de l'ESF

Profitant de la livraison, l'hiver dernier, de nouveaux parcours de ski de randonnée ouverts aux débutants en supplément des trois pistes déjà existantes en marge du domaine skiable, l'ESF du Grand-Bornand a lancé son pack "Trace". Soient 5 ou 10 matinées accompagnées les dimanches de la saison aux tarifs respectifs de 270 et 450 €, réservées aux skieurs intermédiaires à confirmés qui souhaitent partir à la découverte des milieux vierges en toute sécurité. Et pour mieux démocratiser encore le plaisir du ski de randonnée, l'ESF bornandine offre un pack "Sécurité", une formation de 2h à son matériel de sécurité (DVA, pelle, sonde...).

→ **Offre valable toute la saison 2022/23**
www.esf-grand-bo.com

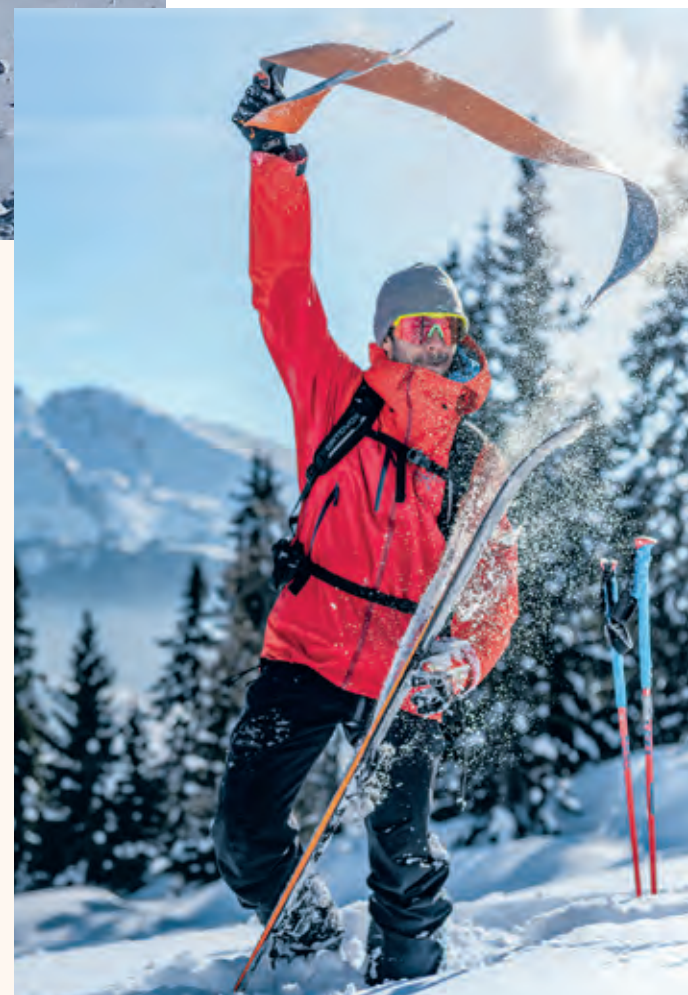
PSST ! SAVIEZ-VOUS QUE...
 59 pylônes ont été démontés pour 9 pylônes implantés sur le domaine skiable depuis 2015.

Trying your hand at cross-country skiing with the new "Trace" pack by ESF...

Making the most of the new cross-country skiing tracks opening last winter for beginners, along with the three existing slopes at the edge of the ski area, the Grand-Bornand French Skiing School (ESF) is launching its "Trace" package. 5 or 10 mornings with an instructor on Sundays in season for €270 and €450 respectively, for intermediary to expert level skiers who want to set off to explore uncharted territory in complete safety. And to bring cross-country skiing to an even wider public, the Grand-Bornand ESF has launched a "Safety" pack with a 2-hour training course in safety equipment (avalanche beacon, shovel, probe).

→ **Valid all through the 2022/23 season**
www.esf-grand-bo.com

HEY! DID YOU KNOW THAT...
 59 pylons have been dismantled and just 9 pylons set up in the ski area since 2015





“Granboh Lanta” : à l’épreuve du feu et de la survie en forêt !

Aux apprentis aventuriers férus du jeu TV phénomène, le Bureau des Guides du Grand-Bornand propose de tenter l’expérience d’une après-midi de survie... en forêt ! Monter des ravines, traverser des bosquets denses - le tout en conservant l’eau trouvée de haute lutte -, apprendre à reconnaître quelques plantes sauvages et allumer un feu : les classiques du parcours d’aventure sont au programme de cette exploration aussi ludique que sportive d’un milieu naturel mystérieux et méconnu. Sauf qu’ici, le confort tant convoité par leurs télégéniques aînés passera par le goûter, la gourde et le coupe-vent soigneusement prévus par les parents en amont du stage...!

→ **Du 05 juillet au 29 août, tous les vendredis de 14h à 17h**
Tarif : 25 €/enfant (de 8 à 13 ans) - durée du stage de survie : 3h
www.guides-grandbornand.com

“Granboh Lanta”: fire and survival in the forest!

The Le Grand-Bornand Tourist Guide office offers budding adventurers inspired by what they’ve seen on TV, the opportunity to spend an afternoon putting their survival skills to the test... in the forest! Climbing up gullies, breaking through dense thickets - all while protecting their priceless water - , learning to recognise various wild plants and start a fire: all the traditional adventure activities are included in this fun-filled and athletic expedition in a mysterious and little-known natural environment. Except that in this case, the comfort craved by their older counterparts on TV will consist of a packed lunch, a bottle of water and a windproof jacket carefully provided by their parents before the start of the expedition...!

→ From 5 July to 29 August, every Friday 2pm - 5 pm
Price: €25 per child (aged 8-13) - survival sessions last 3 hours www.guides-grandbornand.com

Stages “Dahu freeride” : à l’école de la montagne avec l’ESF

Les jeunes amoureux de grands espaces peuvent désormais goûter au plaisir “safe” de la poudreuse grâce aux stages freeride encadrés par l’Ecole du Ski Français.

Une manière de concilier glisse en liberté et sécurité, tout en étant sensibilisés au milieu montagnard et ses dangers en compagnie d’un moniteur expérimenté. Ces stages ouverts aux enfants de 8 à 13 ans permettent l’apprentissage de l’équilibre dans différents types de neige, la rencontre du chien d’avalanche du Grand-Bornand lors d’un exercice de secours fictif, ou encore la construction d’un abri de fortune... où savourer une tisane de sapin faite main. Autant d’ateliers ludiques et instructifs abordant en filigrane le thème, central, du respect d’un écosystème dont prendre soin.

→ **Tarifs : à partir de 189 €/enfant le stage de six 1/2 journées**
www.esf-grand-bo.com

“Dahu freeride” courses at the mountain school with the ESF

Young fans of wide-open spaces can now enjoy the snow in perfect safety during freeride courses given at the French Ski School. A great way to combine skiing and safety, while raising awareness about the mountain environment and its dangers in the company of an experienced instructor. The courses are for children aged 8 to 13. The courses will help them improve equilibrium on all kinds of snow, and include an encounter with the Grand-Bornand avalanche dog during a rescue exercise, plus the opportunity to build a makeshift shelter... and taste a home-made pine-needle tea. All these fun, educational workshops implicitly evoke the central theme of respect for an eco-system that needs to be preserved.

→ Prices: from €189 per child for six half-days
www.esf-grand-bo.com



La station prend le Tétraz-Lyre sous son aile

En lien avec l’obtention du label “Flocon Vert”, Le Grand-Bornand a procédé, l’année passée, à la re-matérialisation des zones de protection du Tétraz-Lyre sur le domaine skiable, avec trois espaces identifiés. Une opération à mettre en parallèle avec la fin du programme de matérialisation des câbles de remontées mécaniques, dans le cadre de la protection des rapaces et de l’avifaune.

→ **Vu au Grand-Bornand : 3 couples de gypaètes**, espèce rare et fragile, sont répertoriés dans les Aravis suite à la réintroduction de l’espèce en 1987.

The resort takes the black grouse under its wing

In connection with the award of the “Flocon Vert” label, the resort will be renovating protection areas for the black grouse in the ski area this winter, with three identified areas. An initiative comparable with the completion of the programme to adapt the resort’s ski lift cables as part of the protection of birds of prey and our other feathered friends.

→ **3 pairs of bearded vultures**, a rare and fragile species, have been listed in the Aravis range since the species was reintroduced in 1987

S’octroyer une pause fraîcheur à l’aire de loisirs

Quoi de plus régénérant, au retour d’une belle randonnée du côté de la chaîne des Aravis ou du massif du Bargy, que de faire une pause sur les rives ombragées du Borne et son aire de loisirs ? Idéalement situé à deux pas du centre du village, ce site tranquille est une invitation à tremper les pieds à la fraîche, à moins de profiter des 12 500 m² de son centre aqua-récréatif au cœur d’un espace piétonnisé et sécurisé offrant des pratiques multiples (parcours santé, tennis, tir à l’arc, beach-volley, mini-golf, etc.)

Treat yourself to a refreshing break at the leisure centre

What better way to relax after a day’s hike on the Aravis range or the Bargy mountains than a break on the shaded banks of the River Borne and at the leisure centre? Ideally located just a step or two away from the village, this peaceful spot invites visitors to dip their feet in the cool water or to enjoy the 12,500m² at the water sports centre in a safe, pedestrian area providing a wide range of activities (fitness trail, tennis, archery, beach-volleyball, miniature golf, etc.)



S’offrir une semaine de “Cocktail Nordique” à L’Auberge Nordique***

Parmi les plus belles destinations “ski nordique”, le village brille -aussi- pour ses 70 km de sentiers raquettes balisés. À ce titre, le village vacances L’Auberge Nordique***, auréolé du label Chouette Nature pour sa politique de gestion des déchets et autres achats raisonnés, propose dans son catalogue de semaines à thèmes, le séjour “Cocktail Nordique”, subtil mélange de ski de fond, raquettes et biathlon encadré par des professionnels.

→ **Toutes les semaines du 1^{er} janvier au 25 mars 2023 | Tarifs : à partir de 735 €/pers. en chambre pour trois ou quatre (hébergement en pension complète, activités, accès à l’espace bien-être, etc.)** www.auberge-nordique.com

*During a one-week “Nordic Cocktail” stay at L’Auberge Nordique****

*Among the top ski destinations in France, the village shines - too - for the 80 km of Nordic skiing areas where visitors can combine physical performance and contemplation, and the 70 km of marked snowshoe trails. L’Auberge Nordique*** holiday village, with the Chouette Nature label for its waste-recycling policy and environmentally friendly purchases, also includes in its catalogue of week’s themes the “Nordic Cocktail” stay, a subtle blend of cross-country skiing, snowshoeing and biathlon supervised by professional instructors.*

→ Every week from 1st January to 25 March 2023 | Prices: from €735 per person in a room for three or four guests (full board, activities, access to the wellness area, etc.) www.auberge-nordique.com

“Baby Snowboard Club” : Starski forme les riders en herbe !

Creuset des nouvelles glisses en Haute-Savoie, Le Grand-Bornand, qui dispose par ailleurs d’un snowpark régulièrement cité en référence, compte parmi les seules stations françaises à proposer un “Baby Snowboard Club”. L’idée, directement inspirée de ce qui se pratique déjà aux États-Unis, vise à aller à contre-courant de la tendance qui voudrait que tous les enfants débutent par l’apprentissage du ski avant de s’attaquer au snowboard, en proposant des sessions encadrées dès 3 ans. Ainsi équipés, les apprentis snowboarders se voient évoluer sur un parcours d’approche ludique intégrant jeux d’équilibre, sauts, atelier de bascule et mini pente dans le cadre de sessions en tout petit comité..

→ **Tarif : 150 € le stage de 3 séances d’1h30 (pour 2 enfants max./moniteur, hors location du matériel).**
www.esi-starski.net

“Baby Snowboard Club”: training for budding riders in the fresh air!

The home of new board sports in Haute-Savoie, Le Grand-Bornand has a cutting-edge snowpark and is one of only two French ski resorts to organise a “Baby Snowboard Club”. The idea? Directly inspired by developments in the US, the aim is to go against the notion that children should always start off by learning to ski before taking up snowboarding, by organising supervised sessions for toddlers from the age of 3. The apprentice snowboarders move around a fun beginner’s course featuring equilibrium games, jumps, a see-saw session and a mini slope in lessons with small groups.

→ **Price: €150 for a course of 3 sessions of 1 hour 30 mins (for two children max./instructor, rental equipment not included).** www.esi-starski.net



“La Source”, une exploration de l’Alpe en famille, ludique et décalée



Dans l’écrin d’une authentique ferme bornandine, “La Source” déploie sur trois niveaux divers ateliers et salles d’apprentissages, ferme pédagogique, salles d’expositions et de spectacles avec, à la croisée de ces différents espaces, l’incontournable Bô’bar, dernier lieu où l’on cause (et se pose...) autour d’une boisson de conception locale, en profitant d’une vue imprenable sur le village. Sans compter les œuvres en résidence permanente qui animent le lieu, à l’image de la spectaculaire vache cinétique - bijou de poésie à la finition toute suisse - accueillant les visiteurs. Au-dehors, la vaste prairie en lisière de forêt et au décor artistique hors normes emmène les enfants dans un voyage au cœur de l’héritage alpin. Pièce maîtresse des espaces extérieurs, l’Arbre à jouer, comme sorti tout droit d’un conte, abrite des jeux libres et coopératifs s’y succédant de billon en billon, invitant petits et grands à s’amuser ensemble autour de la vie à la montagne : boilles à lait, moulins à café et autres skis anciens se font les supports - souvent détournés - de défis drôles et instructifs... entre deux tours de manèges écologiques à propulsion parentale !

→ **Du 1^{er} juin au 18 septembre**
Tarifs : pass La Source à 9 €/ + 14 ans, 11 € / de 5 à 14 ans, gratuit – 4 ans (incluant la visite libre de la Maison du patrimoine). Ateliers de 5 à 20 €/pers.
www.lasource-legrandbornand.com

“La Source” is a fun, original way to explore the Alps for all the family

In the setting of an authentic Grand-Bornand farm, “La Source” features a range of workshops and classrooms on three storeys, plus an educational farm, exhibition rooms and entertainment venues, with all the different spaces meeting up at the not-to-be-missed Bô’bar, one last spot to enjoy conversation (and to relax) with a local drink... while savouring a breathtaking view over the village. And not forgetting the permanent works on display, including the spectacular kinetic cow - a jewel of poetry in pure Swiss style - to welcome visitors... Outside, the vast meadow at the forest’s edge and the exceptional artistic backdrop will take children on a journey to the heart of our Alpine heritage. The centrepiece of the outdoor areas is the Play Tree, straight out of a fairy tale and made from logs, containing games for all ages to play together and have fun with life in the mountains. Milk churns, coffee mills and traditional skis are used as materials - often put to new use - with fun and educational challenges... in between two rides on ecological merry-go-rounds powered by the parents!

→ From 1 June to 18 September | Prices: La Source pass €9 for over 14s, €11 for ages 5 to 14, free for children under 4 (including non-guided visit to the Heritage House). Workshops €5 to €20 per person.
www.lasource-legrandbornand.com

PAUSE CAFÉ AVEC

Tessa Worley

Double championne du monde de Géant 2013 et 2017, double championne du monde de Team Event 2011 et 2017, deux fois récipiendaire du Globe de Cristal en Géant en 2017 et 2022 : à 32 ans, la “puce du Grand-Bo” Tessa Worley semble inarrêtable... sauf peut-être pour un café en terrasse, accompagné de quelques confessions !

Coffee break with... Tessa Worley

Double Giant World Champion in 2013 and 2017, double Team Event World Champion in 2011 and 2017, twice recipient of the Giant Crystal Globe in 2017 and 2022: at the age of 32, the “Puce du Grand-Bo” Tessa Worley seems unstoppable... except maybe for a coffee on the terrace, accompanied by a few confessions!

BO! : Tessa, ton café, tu l’aimes comment ?

Tessa Worley : “Pas fort (sourire) ! Je suis plutôt adepte des recettes douces, type cappuccino. C’est un petit plaisir exceptionnel et partagé, dans l’idéal après un entraînement sportif ou une bonne session au grand air, que j’associe à l’automne et aux premiers frimas.

BO!: Tessa, how do you like your coffee?

Tessa Worley: “Not strong (smiles)... I definitely prefer sweet types of coffee like cappuccino. It’s a special little shared indulgence, ideally after a workout or a good session in the open air, which I associate with autumn and the first wintry weather...”

BO! : Ton GRANDBO! à toi, c’est quoi ?

Tessa Worley : Mon GRANDBO! à moi, c’est d’abord la maison. Je m’y sens bien, je m’y ressource avec mes proches, les amis, autour de sorties à vélo ou de randonnées en montagne... Je m’arrange pour venir m’y poser le plus souvent possible, et de plus en plus régulièrement d’ailleurs.

BO!: What is GRANDBO! to you?

Tessa Worley: GRANDBO to me is my home first and foremost. I feel comfortable here, I recharge my batteries with my loved ones and friends, on bike rides or mountain hikes... I make sure I come here as often as possible, and more and more regularly by the way.

Ouverture du circuit coupe du Monde à Sölden (Autriche) - les 22 et 23 octobre 2022
Championnats du monde FIS Ski Alpin Courchevel-Méribel - du 6 au 13 février 2023

Opening of the World Cup circuit in Sölden (Austria) - 22 and 23 October 2022
FIS Alpine Ski World Championships in Courchevel-Méribel - 6 to 13 February 2023

BO! : De quoi sera faite ton année bornandine ?

Tessa Worley : D’une fête avec les Bornandins à l’occasion des Championnats du monde à Courchevel-Méribel, que j’ai la chance de pouvoir disputer pour la 2^e fois. Mais avant cela, réussir ma reprise sur le circuit coupe du monde de Ski Alpin à Sölden. Je compte d’autant mieux profiter de cet hiver chargé, sur le plan sportif, que ma carrière touche à sa fin et que l’expérience m’a appris que j’étais meilleure quand j’évitais de me projeter sur un seul résultat. C’est une approche nouvelle, guidée davantage par le plaisir de vivre l’instant que par la pression.”

BO!: What will your Bornandin year look like?

Tessa Worley: A party with the Bornandins when the Alpine Ski World Cup circuit resumes in Sölden in October, before the World Championships in Courchevel-Méribel, in which I’m lucky enough to be competing for the 2nd time. I intend to enjoy this busy winter, on a sporting level, as my career is coming to an end and experience has taught me that I was better when I avoided focusing on a single result. It is a new approach, guided more by the pleasure of living in the moment than by pressure...”

Tessa à la terrasse du “Repaire”, le 5 juillet 2022
Tessa Worley on the terrace of Le Repaire, 5 July 2022



ARRÊT PANORAMA

Panorama
stop



La forêt publique couvre plus de 450 hectares essentiellement gérés par l'ONF (Office National des Forêts)
The public forest covers more than 450 hectares mainly managed by the ONF (French National Forestry Board)

Promenons-nous dans le bois

S'il est une matière indissociable du village du Grand-Bornand, c'est bien le bois. Avec plus de 40% de forêt couvrant le territoire communal, cette matière abondante et néanmoins précieuse continue de façonner les paysages, les hameaux et les gens, au gré d'usages issus d'une longue tradition.

Let's go for a walk in the woods...

If there is a material which is inextricably linked to the village of Le Grand-Bornand, it's wood. With more than 40% of forest covering the commune, this abundant yet precious material continues to shape landscapes, hamlets and people, according to uses stemming from a long tradition.



Le Grand-Bornand est la station d'altitude française qui a su conserver le plus de maisons traditionnelles en bois, avec plus de 400 témoins de ce patrimoine façonnant le paysage local.

Le Grand-Bornand is the French mountain resort that has preserved the most traditional wooden houses, with more than 400 examples of this heritage shaping the local landscape.



1. Les principales essences observables, ici le long du sentier pédagogique de la forêt, sont le sapin et l'épicéa.

1. The main species that can be seen here along the forest's nature trail are fir and spruce.



2



3



4



5

2. Un habitat traditionnel ingénieux et regorgeant de secrets qui se découvrent à l'occasion d'une visite de la maison du Patrimoine, dont la plus vieille poutre date de 1564 ! / 3. Issue d'un seul arbre, la monumentale "pointe d'âne", support et pièce maîtresse de toute charpente bornandine, impressionne par ses dimensions... / 4. ...tout comme les fameux tavaillons (ou ancelles) couvrant les toits des maisons. / 5. Le menuisier Didier Perrissin s'est spécialisé dans la rénovation, selon les règles de l'art, des maisons traditionnelles bornandines. Le cahier des charges imposé depuis 1993 est très strict.

2. An ingenious traditional settlement, with secrets that can be discovered during a visit to the Heritage House, whose oldest beam bears the date 1564! / 3. Coming from a single tree, the monumental "pointe d'âne" or central beam is the support and centerpiece of any Bornandin timber roof structure and has impressive dimensions... / 4. ...just like the famous tavaillons (or ancelles), wooden shingles that cover the roofs of the houses. / 5. Carpenter Didier Perrissin has specialised in renovating traditional Bornandin houses with top quality workmanship. The specifications in force since 1993 are very strict.



6



8



7



9

6. Aux skieurs contemplatifs, Le Grand-Bornand offre la possibilité de skier au beau milieu de ces chalets dont le plus ancien, daté de 1664, est toujours habité par la même famille ! / 7. Le bois se fait aussi le support des jeux les plus simples, comme ici à "La Source". / 8. La fabrication des ancelles, élément emblématique du patrimoine bornandin, donne encore régulièrement lieu à des corvées, ainsi qu'à des démonstrations comme lors de la Fête de Lormay, au cœur de l'été. / 9. Matière noble, il inspire également artisans d'art, comme ici Cécile Perrissin-Fabert, à l'Atelier du Mont...

6. At Le Grand-Bornand, contemplative skiers can ski amongst these chalets, the oldest of which, dated 1664, is still inhabited by the same family! / 7. Wood is also the medium for the simplest games, like here at "La Source". / 8. 'Ancelles' or wooden shingles, an iconic feature of Bornandin heritage, are still regularly manufactured using unpaid labour, and demonstrations are given, such as those during the Lormay Festival, in the height of summer. / 9. A noble material, it also inspires craftsmen and women, such as Cécile Perrissin-Fabert here at the Atelier du Mont workshop...



...et artistes, à l'image des fameux edelweiss taillés - exclusivement - à l'Opinel par Célestin et Nicolas Perrillat, qui font le bonheur des mômes.

...and artists, like the famous edelweiss carved - exclusively - with an Opinel knife by Célestin and Nicolas Perrillat, to the children's delight.



HAMEAU DES BONNES CHOSES

Village of good things



Printemps / Spring
Courgettes farcies au reblochon de Savoie
Courgettes stuffed with reblochon de Savoie



Été / Summer
Mousse de reblochon aux poivrons rouges
Reblochon mousse with red peppers



Automne / Autumn
Pavé de truite, sauce au reblochon et morilles
Trout fillet, reblochon sauce and morel mushrooms



Hiver / Winter
Polenta au reblochon
Polenta with reblochon

PAUSE GOURMANDE

**Au pays de "Neige",
le reblochon fermier
se la joue 4 saisons**

2000 vaches pour à peine plus d'habitants contribuent à faire du Grand-Bornand, 1^{ère} commune agricole de Haute-Savoie, village de "Neige" - la vache de race Abondance égarée du Salon de l'Agriculture 2022 - la première zone de production du fameux fromage rond à l'onctueux goût de noisette.

Depuis qu'il y a fait son apparition au XIII^e siècle, le reblochon fait fondre gourmets et amateurs de bonne chère... et pour cause : le reblochon fermier, que l'on distingue à sa pastille de caséine verte, se démène pour conserver, tout en les adaptant aux contraintes modernes, les savoir-faire traditionnels garantissant son goût inimitable. Une merveille de queue dont apprécier la juste valeur en plateau, au coin du marché traditionnel du mercredi matin. Loin de se limiter à la traditionnelle péla (LE vrai plat traditionnel des Aravis, ancêtre de la tartiflette), cette crème de fromage se savoure en toutes saisons, au gré d'associations parfois audacieuses.

Retrouvez le détail de ces recettes - et bien d'autres - sur reblochon.fr

In the land of "Neige", farmhouse Reblochon cheese flaunts itself in all 4 seasons...

2,000 cows to just over 2,000 people makes Le Grand-Bornand - the home village of "Neige", the Abondance cow who is the star of the Salon de l'Agriculture 2022 - the leading area for the production of the famous round cheese with its creamy nutty taste.

Since it was first produced in the 13th century, reblochon cheese has delighted gourmets and lovers of fine food... and for good reason: the makers of farmhouse reblochon cheese, which is recognisable by its green casein label, are determined to preserve the traditional know-how that guarantees its unique taste whilst also adapting it to modern constraints. It's a taste sensation best enjoyed on a platter at the corner of the traditional market on Wednesday mornings. Far from being limited to the traditional 'péla' (THE true traditional dish of the Aravis mountains, forerunner of the tartiflette), this creamy cheese can be enjoyed in every season, in daring combinations at times...

Details of these recipes - and many others - can be found at reblochon.fr



AU GRÉ DE LA NUIT
Faire de Bo! rêves

Dernière rénovation en date – et non la moins spectaculaire – d’un des fameux chalets pluri-centenaires qui font du Grand-Bornand la station française ayant su conserver le plus grand nombre de ces témoins de l’habitat vernaculaire, la transformation opérée par Doriane et Damien Borel sur le “Chalet HappyView” vient sublimer une maison emblématique du paysage bornandin. Habitée jusque dans les années 90 et dans des conditions on ne peut plus spartiates par le facteur du village - le bien-nommé monsieur Modeste - cette ferme isolée en lisière de forêt et faisant face à la chaîne des Aravis correspondait en tous points au rêve de “maison de famille” du jeune couple originaire de l’Isère voisine. C’est au prix d’un chantier de plus de deux ans mené de mains de maîtres par les meilleurs artisans du cru, que l’antique bâtisse a retrouvé son lustre. Le remplacement de la pointe d’âne, pièce maîtresse de toute charpente bornandine, par une poutre similaire empruntée à un chalet de plus de 150 ans d’âge, allié à l’usage des pierres trouvées sur place pour conforter les soubassements, s’inscrivent dans la tradition locale de remploi chère aux nouveaux propriétaires. Leur goût pour une décoration contemporaine évitant l’écueil du folklore fait le reste : un chalet de rêve tout juste classé 5 étoiles, comptant l’une des plus belles vues du village sur les Aravis, mais aussi des équipements spécialement pensés pour les sportifs, à l’image de son bassin de nage extérieur chauffé à contre-courant et fond mobile, ou encore sa salle de sport connectée, réhabilitant à merveille l’ancien grenier voisin.

Having sweet Bo! dreams...

The latest renovation – and by no means the least spectacular – of one of these famous centuries-old chalets that make Le Grand-Bornand the French resort with the largest number of these preserved examples of vernacular housing, the transformation carried out by Doriane and Damien Borel on the “Chalet HappyView” enhances an iconic house of the Bornandin landscape. Inhabited until the ‘90s and in very spartan conditions by the village postman - a man named Monsieur Modeste - this isolated farm on the edge of the forest and facing the Aravis mountain range matched the dream “family home” of the young couple from neighbouring Isère in every respect. The old farmhouse has been restored to its former glory following a construction project expertly conducted over two years by the best craftsmen in the region. The replacement of the ‘pointe d’âne’, the centerpiece of any Bornandin timber roof structure, by a similar beam borrowed from a chalet dating back more than 150 years, combined with the use of stones found on site to reinforce the foundations follow the local tradition of reusing materials held dear by the new owners. Their taste for contemporary decoration avoiding the pitfall of folklore does the rest: a dream chalet recently classified as a 5 star property thanks to it having one of the village’s most beautiful views of the Aravis mountain range, as well as facilities which have been specially designed for athletes like its outdoor heated counter-current swimming pool with a movable bottom, and its connected gym in the beautifully renovated old grain store next door...



Walkway to the future

PASSERELLE DE L'AVENIR



RENCONTRE À CŒUR OUVERT

À Glisse en Cœur 2023, Christine Janin veut atteindre l'Everest

Aventurière au grand cœur, Christine Janin a vu l'association À Chacun son Everest, qu'elle a créée voici bientôt trente ans, sacrée cause de la prochaine édition de Glisse en Cœur au Grand-Bornand. Le journaliste et parrain du rendez-vous, Stéphane Thébaut, a recueilli ses espoirs à quelques mois de la tenue de l'événement caritatif de la montagne française.

At Glisse en Cœur 2023, Christine Janin wants to reach Everest

An adventurer with a big heart, Christine Janin has seen the A Chacun son Everest (Everyone has their own Everest) association, which she created almost thirty years ago, chosen to be the sacred cause of the next edition of Glisse en Cœur in Le Grand-Bornand. Journalist and sponsor of the event, Stéphane Thébaut, has found out her hopes a few months before the French mountain charity event takes place...

Stéphane Thébaut : Christine Janin, parlez-nous de votre association. Pourquoi avez-vous créé À chacun son Everest ?

Christine Janin : "La création d'À Chacun son Everest, en 1994, n'est pas le résultat d'une idée mais d'un chemin. J'étais à un moment de ma vie où je me demandais quoi faire de "mon" Everest, des Seven Summits (Ndlr : voir BIO EXPRESS ci-contre), et la rencontre avec des médecins - je le suis moi-même - a fait le reste. On m'a demandé pourquoi ne pas emmener des enfants atteints de cancer en montagne et c'est venu comme ça. J'ai réalisé que si j'avais eu l'Everest pour horizon, eux avaient leur guérison, et c'est là que nos vies se sont croisées. Depuis, nous avons accompagné 4750 enfants de 7 à 18 ans, pour la plupart en rémission, certains sous chimiothérapie, d'autres guéris, à atteindre leur Everest à eux, sur les hauteurs de Chamonix. Et ce n'est pas rien que de poser un drapeau en haut d'une montagne, quelle qu'en soit l'altitude !

Stéphane Thébaut: Christine Janin, tell us about your association. Why did you create À chacun son Everest?

Christine Janin: À Chacun son Everest was not created in 1994 because of an idea but a journey. I was at a time in my life when I was wondering what to do with "my" Everest, the Seven Summits (Editor's note: see Short Bio below)... and the meeting with the doctors - I'm one myself - did the rest. I was asked why not take children with cancer to the mountains and it just came to me. I realised that whereas I'd had Everest as my horizon, they had their healing and that's where our lives crossed. Since then, we have accompanied 4,750 children aged from 7 to 18 years old, most of them in remission, some undergoing chemotherapy, others cured, to reach their own Everest, in the heights of Chamonix. And putting a flag on top of a mountain is quite an achievement, whatever the altitude...

S. T. : Qu'est-ce que cela fait d'être retenue comme cause de Glisse en Cœur, et en quoi est-ce important pour vous ?

C. J. : Je l'espérais depuis des années, en me disant qu'on finirait par y arriver. J'aime l'idée que cette grande aventure humaine et solidaire se fasse à quelques mois de fêter les 30 ans de notre cause, comme j'aime l'idée de soigner par la joie, la fête et le partage. On peut se battre contre la maladie sans être dans le pathos, aider nos enfants à changer le regard qu'ils portent sur eux-mêmes, comme celui que les gens portent sur eux. Glisse en Cœur est un formidable moyen de prouver

CHRISTINE JANIN BIO EXPRESS :

- Naissance le 14 mars 1957
- Born on March 14, 1957
- 1^{ère} Française à atteindre le sommet de l'Everest en 1990
- 1st French woman to reach the summit of Everest in 1990
- 1^{ère} Européenne à signer le challenge Seven Summits (ascension des plus hauts sommets des cinq continents, après l'Everest) en 1992
- 1st European woman to complete the Seven Summits challenge in 1992
- Création de l'association À Chacun son Everest en 1994
- Created the À Chacun son Everest association in 1994
- 1^{ère} femme au monde à atteindre le pôle Nord sans moyen mécanique ni chiens de traîneau en 1997
- 1st woman in the world to reach the North Pole without mechanical means or sled dogs in 1997

qu'ils ne sont pas seulement des enfants malades, mais des champions dans l'âme !

S. T. : How does it feel to be selected as the cause of Glisse en Cœur, and why is it important to you?

C. J.: I had been hoping it would happen for years, telling myself that we would get there in the end. I love the idea that this great humanitarian and charitable adventure is taking place a few months from us celebrating the 30th anniversary of our cause, just as I love the idea of healing through joy, celebration and sharing. We can fight against the illness without any hint of pathos, and help our children to change the way they look at themselves and the way people look at them. Glisse en Cœur is a fantastic way of proving that they are not just sick children, but champions at heart!

S. T. : On vous sait aventurière et femme de défis : vous vous êtes fixé un objectif hautement symbolique sur cette 14^e édition de Glisse en Cœur...

C. J. : Oui, rien de moins que l'Everest ! Ensemble, atteignons notre Everest en réunissant 884 800 euros à l'issue de Glisse en Cœur (Ndlr : en référence à l'altitude de l'Everest, 8848 m). À ceux qui pensent que c'est impossible, je dis "et alors ? Le pire, ce sera d'y arriver !". Je crois en la force d'attraction... positive ! (rires)"

"À ceux qui pensent que c'est impossible, je dis : et alors ? Le pire, ce sera d'y arriver !"

S. T.: We know you are an adventurous woman who relishes a challenge: you have set yourself a highly symbolic objective for this 14th edition of Glisse en Cœur...

C. J.: Yes, nothing less than Everest itself! Together, let's reach our Everest by raising 884,800 euros by the end of Glisse en Cœur (Editor's note: in reference to the altitude of Everest, 8,848 m). To those who think it's impossible, I say "so what? The worst bit will be getting there". I believe in the positive force of attraction (laughs)!"

Glisse en Cœur, 14^e édition - du 24 au 26 mars 2023 / Glisse en Cœur, 14th edition - 24 - 26 March 2023

The road back

LA ROUTE DU RETOUR



1527 J'aime
ledantec30 L'amour n'est pas un jeu



986 J'aime
cleoneige Il fait Bo/Vivre !



921 J'aime
skikisk74 Quel pied !



1206 J'aime
mariocancel #MonGrandBo

#MONGRANDBO

Souvenirs de vacances bornandines

Vos plus beaux souvenirs au Grand-Bornand s'affichent sur Instagram ! Randonnée bucolique, session de ski au soleil, promenade dans le village ou moment convivial entre amis : ce sont tous ces instants qui font des vacances au Grand-Bornand une expérience unique... et participent à en faire un lieu qui nous appartient un peu à tous.

Vous aussi, partagez votre carnet de village avec le #MONGRANDBO

Le Grand-Bornand holiday memories

Display your best memories of Le Grand-Bornand on Instagram! A countryside hike, a skiing session in the sun, a walk in the village or a great night out with friends: all the moments that make a holiday in Le Grand-Bornand such a unique experience... and help make this a place that belongs a little bit to all of us.

Share your best pictures too on #MONGRANDBO

LE GRAND BORNAND



#MONGRANDBO



Le Grand-Bornand Tourisme / 62, place de l'église - / 74 450 Le Grand-Bornand
www.legrandbornand.com / +33 (0)4 50 02 78 00



Visitez notre site et abonnez-vous à notre lettre d'informations

BO! #1/

Directrice de publication : Isabelle Pochat-Cottilloux - Coordination-rédaction : Le Grand-Bornand Tourisme, service communication - Conception-réalisation / Direction artistique : Agence Les Gens & Vous - 170 boulevard Stalingrad - 69 006 Lyon / Impression : Kalistène / Crédits photos : M. Bries, C. Cattin-Alpcat Médias, Cdt SIR C. Madani - F. Waldman, C. Chabod, J.M. Favre, C. Ferrand, P. Guilbaud, A. Guillaume, C. Hudry, iStock, E. Lantelme, P. Lebeau, A. Losserand, D. Machet, OVO Network, Y. Perret-YP Médias, T. Shu, T. Vattard, P. Verny, M.A. Verpaelt, K. Voigt-Agence Zoom

Document non contractuel. Tarifs mentionnés à titre indicatif. Ne peut-être vendu.
Ne pas jeter sur la voie publique.

LE GRAND-BORNAND

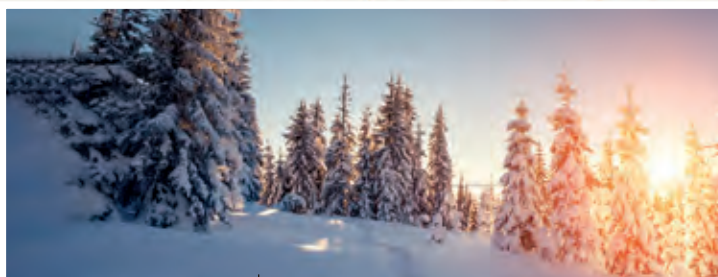
LES CHALETs DE Joy

NOUVELLE DESTINATION VACANCES AU VILLAGE DU GRAND-BORNAND

NEW HOLIDAY DESTINATION IN THE VILLAGE OF GRAND-BORNAND

OUVERTURE NOËL 2022

CHRISTMAS 2022 OPENING



Découvrez prochainement,
des appartements grand confort à
proximité de la télécabine de la Joyère.
Piscine intérieure, bain bouillonnant,
sauna, hammam, bain nordique, fitness,
Spa Montagnes du Monde®...

High comfort flats near the Joyère cable car.
Indoor swimming pool, whirlpool, sauna,
hammam, Nordic bath, fitness, Spa Montagnes
du Monde®...



www.mgm-hotels-residences.com

Informations & Réservations

Tél. +33 (0)4 50 272 272 - booking@mgm-groupe.com